

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35656
Name	General translation German/Spanish-Catalan 3
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2019 - 2020

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	30 - Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	Optional
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	30 - Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	Optional

Coordination

Name	Department
LOPEZ ROIG, CECILIA	155 - English and German

SUMMARY

Se trata de una asignatura centrada en la práctica de la traducción del alemán al español/catalán con el fin de dotar al alumno con una mayor grado de competencia en la resolución de problemas básicos y recurrentes que presenta la traducción del alemán al castellano/catalán.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Se requiere haber superado o estar matriculado de los niveles B4 y C2 y de las asignaturas correspondientes a formación en lenguas A. El acceso a la asignatura requiere haber superado o estar matriculado de los niveles Traducción General C/A 1 y Traducción General C/A 2.

* Se exceptuará del cumplimiento de estos requisitos a los alumnos de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional) firmados con la Universidad de Valencia. A dichos alumnos se les exigirán requisitos similares, en función de sus planes de estudio.

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.



- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.



- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Contenidos generales de la asignatura

1. Pautas metodológicas para encarar la tarea de la traducción con independencia de las lenguas implicadas y con respecto a: a) análisis de problemas de comprensión; b) dificultades relacionadas con el formato específico de presentación del texto.
2. Conocimientos específicos las lenguas implicadas en cuanto a: a) documentación y recursos; b) contrastes interlingüísticos microtextuales; c) referentes culturales.
3. Ejercicios prácticos de traducción encaminados a detectar problemas de traducción, identificar las causas y buscar soluciones.

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Attendance at events and external activities	5,00	0
Development of group work	25,00	0
Development of individual work	25,00	0
Study and independent work	25,00	0
Readings supplementary material	10,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

La práctica docente combinará:

- Clases magistrales
- Proyecto en grupo
- Trabajo en grupos
- Participación en clase
- Traducción de textos de diferentes tipologías

Se realizará un análisis del texto de partida con una aproximación translativa a los principales problemas de traducción. Se formulará el encargo de traducción que deberá ser asumido por los alumnos distribuidos en grupos de trabajo. La corrección del trabajo entregado será objeto de revisión en clase con el fin de remarcar los aspectos centrales de la evaluación contrastiva.



EVALUATION

Evaluación continua

La evaluación continua consta de dos partes:

a) Actividades evaluables a lo largo del cuatrimestre (no recuperables en la 2ª convocatoria): - Dossier individual que incluye las traducciones semanales, la corrección de las mismas y ejercicios de traducción: 25% - Dossier del grupo: Traducciones grupales con su corrección y proyecto: 15%	40%
b) Examen final (recuperable en la 2ª convocatoria)	60%
Total	100%

Para la segunda convocatoria se guardarán las notas del dossier individual y del grupo.

REFERENCES

Basic

- BERNAL, Elisenda; BRUMME, Jenny (2006): Übungsbuch zur praktischen Grammatik der katalanischen Sprache. Wilhelmsfeld: Egert.
- BRUMME, Jenny (2007): Praktische Grammatik der katalanischen Sprache. Wilhelmsfeld: Egert.
- ELENA, Pilar (2001) El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona: Editorial Ariel.
- ELENA, Pilar (1994) Curso práctico de traducción general. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- GAMERO PÈREZ, Silvia (2010) Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas. Guía didáctica. Barcelona: Unión de editoriales universitarias españolas.
- LAWICK, Heike van (2009). Manual de traducció alemany-català. Vic: Eumo
- NORD, Christiane. (2012) Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- SNELL-HORNBY, Mary et al. (eds.) (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.
- STOLZE, Radegundis (2001): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Narr.



Additional

- 1. Recursos en papel

Diccionarios monolingües alemán:

GÖTZ, D./HAENSCH, G./WELLMANN, H. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, 3. Aufl., Berlin [etc]: Langenscheidt, 1994.

WAHRIG, G. Deutsches Wörterbuch, 7., vollst. neu bearb. u. aktualisierte Aufl., Gütersloh [etc.]: Bertelsmann, 2000.

DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden, 3., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim [etc]: Bibliographisches Institut, 1999.

Diccionarios bilingües:

MÜLLER, H./HAENSCH, G./ÁLVAREZ, E. Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch, Berlin [etc]: Langenscheidt, 2001.

SLABY, R./GROSSMANN, R./ILLIG, C. Diccionario de las lenguas española y alemana, 12a. ed. ampliada y totalmente revisada, 2 tomos. Barcelona: Herder, 2001.

Diccionarios monolingües español:

MOLINER, M. Diccionario de uso del español. 2 tomos. Madrid: Gredos, 1998.

SECO, M./ANDRÉS, O./RAMOS, G. Diccionario del español actual. 2 tomos. Madrid: Aguilar, 1999.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española. 22a. ed., 2 tomos. Madrid: Espasa Calpe, 2004.

Enciclopedias:

Brockhaus. Die Enzyklopädie in 30 Bänden. 21. Aufl., Mannheim, 2005.

Enciclopedia Espasa y Calpe. Madrid.

- 2. Recursos electrónicos

Deutsches Universal Wörterbuch. Duden

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.

Wortschatz Lexikon <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

SLABY/GROSSMANN/ILLIG

Pons Lexiface Diccionario bilingüe alemán-español <http://www.pons.de>

Diccionario de la RAE

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

**1. Contenidos**

Se mantienen los contenidos inicialmente programados.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Reducción del peso de unas actividades y sustitución por otras manteniendo el volumen de trabajo que marca la guía docente original.

Actividad	Horas	% Presencial
Clases teóricoprácticas	28	100
Debate el Fórum	20	0
Elaboración de trabajos en grupo	30	0
Elaboración de trabajos individuales	40	0
Proyecto	10	
Lecturas de material complementario	10	0
Tutorías grupales por Videoconferencia o Chat	12	0
TOTAL	150	

No se mantienen los horarios, se ha dado libertad al estudiante para realizar las actividades programadas de acuerdo con su propia programación. Solamente la tutoría grupal semanal por Videoconferencia o Chat se mantiene en el horario de la asignatura.



3. Metodología docente

1. Subida de materiales al Aula Virtual
2. Propuesta de actividades por Aula Virtual: Traducción semanal, tanto individual como grupal de un texto.
2. Debates en el fórum: Para sustituir la docencia presencial se desarrolla un debate semanal en el Fórum de Aula Virtual sobre los problemas de traducción más significativos del texto que han traducido. En este debate interviene todo el alumnado y la profesora.
3. Desarrollo de proyectos: Proyecto grupal tal como se especificó al comienzo del cuatrimestre, cuya descripción se encuentra recogida en Aula Virtual.
4. Tutorías mediante Videoconferencia/Chat: Tutoría grupal semanal por Videoconferencia (BBC) o Chat (Aula Virtual) en el horario de la asignatura para resolver dudas y mantener un contacto social más directo y síncrono tanto entre el alumnado como entre el alumnado y la profesora.

4. Evaluación

La asignatura pasa a evaluarse al 100% mediante actividades de evaluación continua. Se elimina la prueba final de la asignatura. Los ajustes de porcentajes en la evaluación de la asignatura quedan del siguiente modo:

1. Dossier individual que incluye las traducciones semanales, la corrección de las mismas y ejercicios de traducción: 40%
2. Dossier del grupo que incluye las traducciones grupales con su corrección y el proyecto: 30%
3. Fórum: Participación en el debate semanal del fórum de Aula Virtual): 30%

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene pues es accesible.